

# 二重敬語「お休みになられる」の使用実体

ヨンジン専門大学校 土江美香子

## 1. はじめに

日本語の敬語は敬語種類の多様性や別語形式や添加形式という形を持つこと、丁寧さの程度により敬語を使い分けるといった柔軟性を持つという点と、永く敬語を使うことで敬意が失われる敬意逓減の法則が故に二重敬語が使われやすい可能性を十分に持ち合わせている。

また、論者が行った二重敬語の使用意識調査<sup>1</sup>でも日本人は二重敬語を使うと答えた人は相手に敬意をもつから使用するものであり、丁寧さを表わせると思っているばかりでなく、意識調査の全体でも相手から二重敬語で言われたら、もてなされている、尊重されているという肯定的な意識を持っているという結果がでた。2007年2月2日の文化審議会答申「敬語の指針」でも二重敬語は一般に適切ではないとされていると記述されているが、語によっては習慣として定着しているものがあると述べられている。このように日本語の二重敬語は日本社会に広く浸透しながら、先行研究では敬語研究の一部として述べられているものが大部分である。最近では語用論、特にポライトネス理論からのアプローチで一般に適切ではないとされている二重敬語の用法に対し再評価しようとする動きがあるが<sup>2</sup>、二重敬語を主流とした研究はまだ希薄であるといえる。

二重敬語の研究の核となる論点には何よりも「本来の敬語でも十分に丁寧さを表わしているのに、なぜ更に敬語化しようとするのか」という点にあるだろう。それは、敬語が話し手が聞き手、または話題の人物に対する敬意に基づいて使われる待遇表現の一つである(蒲谷宏 2013)<sup>3</sup>なら、敬語を重ねて表現される二重敬語は、より強く表わされた待遇表現といえ、それ故敬意逓減の法則により二重敬語が使われると考えるには、二重敬語を主流に捉えた研究が少なすぎるように思われる。

本研究は二重敬語の中でも使用頻度が高いと思われる「お/ご～になられる」の二重敬語に焦点をあて、論者が行った二重敬語の使用意識調査に表れていた二重敬語に対する肯定的な使用意識を基に、話し手が聞き手や話題の人物に二重敬語をどのような場面で使われているのかコーパスによって研究対象を広め実証的分析をしていきたいと思う。

## 2. 先行研究と研究課題

二重敬語の研究方法として、大きく敬語の文法的規範からみた文法的アプローチと語用論、とりわけポライトネス理論からのアプローチの二つの流れがある。

ポライトネス理論とはBrown&Levinson(1987)が提唱した理論で、人が言語行為をする時に“他者に受け入れられたい・よく思われたい”という他者評価の欲求であるポジティブ・フェイスと、“他者に邪魔されたくない・踏み込まれたくない”という自己決定の欲求であるネガティブ・フェイスを顧慮していることをポライトネスといい、そのポライトネスが表現・伝達される具体的な手段のことを「ストラテジー(strategy)」と呼ぶというもので、話し手が言語行為をする時、何らかの意図があり、手段が取られているという理論である。

<sup>(1)</sup> 도예 미카코(2015), 「한일 체면 문화 비교 연구」, 『경북대학교 국제대학원 국제문화학과 한국 문화학 전공 석사 논문』, pp. 24-29.

<sup>(2)</sup> 新田町義尚(2017), 「ビジネス敬語における新しい判断基準について(2)-二者選択・二文連続型疑問表現の二重敬語をめぐる考察」, 『大阪経大論集』 第68巻第4号, pp. 37-59.

<sup>(3)</sup> 蒲谷宏(2013), 『待遇コミュニケーション論』, 株式会社 大修館書店, pp. 65-219.

二重敬語を主流に研究をした新田町義尚(2017, 2018)<sup>4</sup>はポライトネス理論からの新しいアプローチで従来の単なる誤用例とされていた用法の中にも、何らかの合理的な根拠や適切性が認められ、再評価されつつあるなか、二重敬語もビジネス敬語としては特定の状況下では限定的に許容していく立場をとっている。

新田町義尚がいう特定の状況下とは、疑問表現で、目上の人や特に敬意を払うべき相手、とりわけ顧客、接客、会社内での上司など、直接尋ねる場面限定とし、「お読みになりますか」と「お読みになられますか」を比較して論じている場面では「お読みになりますか」はよりシンプルな形式を採っているため「読みますか?→はい/いいえ」という「質問→回答」という即応の対応関係が浮かび上り、話し手が聞き手の出した答えを聞くという決定権を持っている立場になるが、「お読みになられますか」は日本語では非常に難渋な発音のR音連続「なられ」の形で、音節数が多くなった分、音声的に伝達には効率の悪い語形となり、答えを要求する力が減じ、どうするかは聞き手に委ねられているように感じるという。

疑問表現にはもともと話し手の疑問である発話に、相手に答えを要求するという行為の側面が必然的に伴われ、「お〜になりますか」は文法的には正しい形でも要求が表現として直截的に出過ぎていると感じる人がいる可能性があり、「決定権」を「自分」が取ってしまうのではなく、「相手」に委ねるという「わきまえ」で「より丁寧になる」というポライトネスの基本姿勢で「お〜になられる」が使われていると推察している。

また、新田町義尚(2018)<sup>5</sup>は文法的アプローチでも「お〜になられる」を考察し、「おっしゃられる」と「お出かけになられる」を比較し、「お出かけになられる」の「れる」は通常動詞に後接する補助動詞に更に助動詞がついた形で、「おっしゃられる」のように敬語動詞に後接している「れる」とは文法的な品詞構造が異なっているという。

「おっしゃられる」は敬語動詞の連続で、尊敬語の動詞が重複しているが、「お出かけになられる」には尊敬語の動詞(本動詞)は用いられておらず、通常語の本動詞に「お〜になる」という敬語の形式の枠をあてているものだとし、もし、「お出かけになられる」の補助動詞「(〜に)なる」の部分に敬意を認めないとするならば、後接させる尊敬の助動詞「れる」(誤った接続ではあるが)との過剰性は問題にならなくなるとし、二重敬語の許容を示唆している。

このように新田町義尚は、「お〜になられる」の二重敬語を疑問表現で、目上の人や特に敬意を払うべき相手、とりわけ顧客、接客、会社内での上司など、直接尋ねる場面という特定の状況下に限定し、言及しているが、これ以外の状況下での二重敬語も研究対象にしていくことが必要である。

---

<sup>(4)</sup> 新田町義尚(2017), 「ビジネス敬語における新しい判断基準について(1)-二重敬語「お読みになられますか」は誤用なのか?-」, 『大阪経大論集』 第68巻第3号, pp. 33-47.

(2017), 「ビジネス敬語における新しい判断基準について(2)-二者選択・二文連続型疑問表現の二重敬語をめぐる考察」, 『大阪経大論集』 第68巻第4号, pp. 37-59.

(2018), 「ビジネス敬語における新しい判断基準について(3)-疑問表現における「潜在性」と二重敬語「お〜になられますか」型の問題点-」, 『大阪経大論集』 第68巻第6号, pp. 247-265.

<sup>(5)</sup> 新田町義尚(2018), 「ビジネス敬語における新しい判断基準について(4)-「なる」から「なられる」への二重敬語型の派生と「-are-」接尾辞について(上)」, 第68巻第1号, pp. 59-89.

(2018), 「ビジネス敬語における新しい判断基準について(5)-「なる」から「なられる」への二重敬語型の派生と「-are-」接尾辞について(下)」, 第69巻第3号, pp. 61-86.

### 3. 研究方法

本稿の作成において、論文テーマの二重敬語をBCCWJコーパス「中納言」で検索してみたが、使用頻度が多いと思われるものの一つである「お/ご～になられる」というパターンでさえ、二重敬語41種中、64件しか検索されなかった。その原因として「BCCWJ 中納言」が書き言葉であるため、図書館・書籍、ベストセラー、広報誌、出版・書籍、出版・雑誌のレジスタでは二重敬語が敬語の誤用であるため校閲で直されていることが考えられる。この対策として校閲の影響が少ないWebコーパスによる検索を試みようと思う。妥当なWebコーパスとして、国立国語研究所の「国語研日本語ウェブコーパス(NWJC)」「梵天」を選んだ。その結果、「BCCWJ 中納言」で検索された41種の二重敬語が総9586件検索され、本研究に必要なデータを得られたと判断した。本稿では41種の二重敬語の中の一つである「お休みになられる」の分析結果を表わした。

### 4. 「お休みになられる」の分析

二重敬語の「お休みになられる」は「BCCWJ 中納言」で2件、「梵天」で233件検索され、「梵天」での233件中、内容の重複やサイトの削除などで確認できないものが34件あり、実際の研究件数は199件となった。「BCCWJ 中納言」の2件はブログで、「梵天」の199件中、ホームページが33件(16.6%)、ブログが166件(83.4%)だった。分析の結果、まず、二重敬語の「お休みになられる」の「休む」は文脈によって、「休暇」「寝る」「不参加」「中断」「永眠」「休業」「欠席」「休息」「休憩」「休載」「休日」の意味に分類され、特に注目すべきところは、「お休みになられる」が「永眠」という意味で使われていることである。これは下記の文章に使われていた。

- ① 私も安らかにお休みになられることだけを願ってます。

[14.<sup>6</sup> ブログ 空夢ノート Comment NKさんへ 2011.6.13]

(ブログ主がコメント主にした返事で、敬語対象者は第三者の亡くなった声優)

- ② 英霊方のお休みになられる靖国にドロをかけるような行為は断固阻止すべきです。

[90. ブログ 新へっぽこ時事放談 「誇りある日本へー祖国を滅ぼしてなるものかー」  
コメント 2006.2.3]

(コメント主が大衆読み手に書いた内容で、敬語対象者は第三者の亡くなった特攻隊員達)

敬語対象者の第三者とは、話題にしている対象のことである。(以下、本稿では話題にしている対象を敬語対象者にする時、第三者と表記していきたい。)この文章を「お休みになる」と比べてどんな違いがあるのかを見ていきたい。

- ① 私も安らかにお休みになられることだけを願ってます。

- ①-2 私も安らかにお休みになることだけを願ってます。

- ② 英霊方のお休みになられる靖国にドロをかけるような行為は断固阻止すべきです。

- ②-2 英霊方のお休みになる靖国にドロをかけるような行為は断固阻止すべきです。

①と①-2、②と②-2を比べてみると、亡くなった人の事を「眠る」という動詞ではなく、「休む」という動詞で表現しているが、「永眠」というカテゴリーに分類された「亡くなった」という意味のものは全体の1%だった。そこで「お眠りになる」「お眠りになられる」も検索してみた。「BCCWJ 中納言」では1件も検索されず、「梵天」では「お眠りになる」

---

<sup>(6)</sup> [ ]の中の前の数字はコーパスで検索した時の文章番号である。

が84件検索され、「亡くなった」という意味のものは8件(9.5%)、「お眠りになられる」は12件検索され、その内「亡くなった」という意味のものは4件(33.3%)であり、これらの事からも亡くなった人の事を「眠る」という動詞で表わす頻度が高いことがわかる。それ故、「お休みになる」と表現した場合、「お休みになられる」という二重敬語よりシンプルになり、より「亡くなった」ということを連想しづらくしているように思う。また、人の死を「お休みになられる」と二重敬語にしているのは「お亡くなりになられる」という二重敬語が容認されていることもあり、「亡くなった」を「お休みになられる」と表現することに関連があるようである。「お眠りになられる」が「お眠りになる」より、使用頻度が高いのもそうである。

敬語が使われている敬語対象者がどうなっているのか見てみると、「BCCWJ 中納言」の2件は二重敬語「お休みになられる」が使われる対象者が、ブログ主が第三者の天皇に「休憩」という意味で、Web小説の家来が王子達に「寝る」という意味で使われ、最も敬語の使い方に神経を使わなければならない対象に使われていた。「梵天」の199件では一番使われているのは、話題の対象である「第三者」103件(51.8%)で、次いでサイトがサイトの訪問者に向かって使われている「サイト→大衆読み手」が33件(16.6%)、コメントを書いている人がサイト主に使っている「コメント主→サイト主」が19件(9.5%)、Web小説や歴史上の人物などのセリフとして使われている「架空人物の下層者→上層者/上層者→下層者」が17件(8.5%)となっている。「第三者」の中でもよく「お休みになられる」が使われていたのは人に対してであり、サイトの訪問者を中心に「お休みになられる」が多く使われているのを見ると、より気を使わなければならない相手に対し使われているのがわかる。「架空人物の下層者→上層者/上層者→下層者」でも下層者→上層者に使われている関係は[55]<sup>7)</sup>侍女→郷長、[75]後輩→先輩、[89]メイド→館のお嬢様などという、身分階級がハッキリとしているキャラに使われていた。上層者→下層者に使われている例が下記の③のようにあったが、上官が部下の苦労を労うという場面に使われ、気遣いという心理のもとに使われているのは同じであった。

③ パイロットやメカニックの方達は、安心してお休みになられるように

[112. ブログ cogito, ergo sum 「機動戦士Zガンダム～ネオ・ジオン戦役～ 第2話 再会 二次創作 ガンダム」 2011.9.23]

(創作ガンダム小説の内容で女性艦長がパイロットやメカニックの方達に休息という意味で使っている)

これとは正反対に最も敬語の使い方に神経を使わなくてもいい対象に二重敬語が使われていた例が「梵天」に見られた。「第三者」の敬語対象者が「動物・植物」だったのは検索数19件(飼い猫7・飼いうさぎ4・飼犬3・ねむの木2・にわとり1・パンダ1・保護犬1)で、「第三者」103件の18.4%に当たる。「飼い猫」「飼いうさぎ」「飼犬」は二重敬語を使っている対象がペットあるという共通点をもっている。[15]の飼い猫とはネコ嫌いだった元夫が特別待遇する猫であり、[94][119]の飼いうさぎはお嬢様と呼ばれ、他の検索文でもペットのうさぎに対し、お嬢様や～様と書かれていた。[19]の飼犬はブログ主の飼犬で具合が悪く、コメント主が気遣っている場面であるが、この他に[44]にもコメント主がブログ主の飼犬に使われているのがあった。[56]の飼犬は飼い主から姫と呼ばれている犬である。このようにペットであってもペットに対して特別な思入れがあると二重敬語が使われるようである。[180]のように植物であっても愛情を感じていれば二

---

<sup>(7)</sup> 文中の[ ]の中の数字はコーパスで検索した時の文章番号である。

重敬語が使われていた。[127]のニワトリは、牧場犬の目線で書かれたもので、ニワトリに「お休みになられる」を使うことでユーモアを感じられる。[121]は、動物園の中でも特に人気があるパンダに使われ、[32]の保護犬は可愛そうな境遇の犬に対して使われていた。

第三者の敬語対象で人に使われる「お休みになられる」という二重敬語は、下層者→上層者に使われているのが多いが、上層者→下層者に使われているのも5件あり、全て「寝る」という意味に使われている。この5件は対象敬語、第三者の人に使われている54件の9.3%に当たる。この五つの検索文は全て幼子に使われているという点で共通しているが、[65]と[129]は敬語対象は他人の子であり、その両親に向かって使われているため、気遣いが必要な相手を前にして二重敬語が使われている。[175]は自分の子ではないが、次男の赤ちゃんという身内に対して二重敬語が使われている。[86]と[124]は自分の子に対して「お休みになられる」という二重敬語が使われているが、誰よりも優先せざるをえないという、特別待遇の相手として使われている。

また<表1>のように人や動物でもないものにも二重敬語が使われていたという例が10件あり、これは第三者の敬語対象103件の9.7%に当たる。

<表1> 第三者「他」の敬語対象者の内訳

意味	敬語対象者	検 索 文
寝る	お陽様	④ 昼間は半袖で良くても、お陽様がお休みになられると [100. ブログ ひねくれ者の世迷い言 「久しぶりの薬物」 2012. 10. 16 ]
休暇	異国	⑤ それに比べて、異国では、ちゃんとお休みになられる確率が高いので、[58. よーなぼとinハンガリー 「祝日大国」 コメント 2006. 4. 30] (コメント主がサイト主に書いたもので、日本の休日と外国の休日を比較した内容)
中断	青い客車の模型	⑥ 青い客車は既にIPAプールからお上がりになりまして、現在休憩中です。しばらくお休みになられると思いますので、こちらはもう少々お待ち下さい [199. ブログ 三十路男のお子様日記 「乗った列車が欲しくなる病、オホーツク編(6)」 2010. 10. 7]
休業	ガス会社	⑦ 急にお休みになられると非常に困る [21. ブログ 金星硝子工房 「嵐の日」 2013. 6. 21]
	テレビ局	⑧ テレビ局もお休みになられるんですね [47. ブログ ◆猫ねむり zzz.. ◆ Blog 編 「よふかし」 2009. 10. 19]
	図書館	⑨ そしたら月曜日が休日の日は翌日お休みになられるらしい [61. ブログ B.O.O 「休館」 2008. 7. 22]
	KONAMI	⑩ ?きっちり土日はお休みになられるようです [84. ブログ 雑記帳(仮) ]
休息	神様	⑪ 今夜行われた「御霊移し」によって神様はすでに神社から宮神輿「八角神輿」にお移りになられていますので、明日(3日)の夜は、この御旅所で神様がお休みになられることとなります [156. ブログ 住吉講活動記録 「獅子頭宮出し&各町神輿連合渡御」 2008. 8. 2]
休憩	フェリー	⑫ お休みになられる姫の優雅なお姿 [219. ブログ 新散財日記 「お姫様に」 2006. 9. 28]
休載	好きな連載マンガ	⑬ 【神のみぞ知るセカイ】今週は休載でした。 ちょっと・・・というかなんかなり残念です。 でも、たまにはお休みになられるのもいいかもしれませんね [122. ブログ 自由気ままで気まぐれなブログ・改 「週刊少年サンデー第39号の感想」 2009. 8. 27]

上記の<表1>にある検索文は⑤[58]だけがコメント主がサイト主に書いたもので、他は全てサイト主がサイトの訪問者に向かって書いたものである。④[100]のお陽様や⑪[156]の神様は尊い存在として「お休みになられる」という二重敬語で使われている。⑤[58]の異国の例では日本との休暇の違いを「うらやましさ」というモダリティーに表わされて二重敬語が使われているようである。⑥[199]の青い客車の模型、⑫[219]のフェリー、⑬[122]の好きな連載マンガはファンやファンに対する返事として書かれ、特別扱いをする意識によって二重敬語で使われている。また、「休業」を意味する⑦[21]のガス会社、⑧[47]のテレビ局、⑨[61]の図書館、⑩[84]のKONAMIは、利用するのに休まれると不便だという感情が含まれる時に二重敬語が使われている。これは「れる」「られる」の語形が「迷惑」というモダリティーを持っている事と関連があるように思われるが、一方で「皮肉」のモダリティーも含んでいるようである。⑧[47]のテレビ局は「意外」というモダリティーも表わされているようである。

## 5. まとめ

本稿では「BCCWJ 中納言」コーパスでさえも検索された41種の二重敬語を「梵天」によって検索対象を広め「お休みになられる」を分析した。その結果、「お休みになられる」の敬語対象者は、話題にしている人物や「サイト→大衆読み手」、「コメント主→サイト主」というコミュニケーションの上で気を使わなければならない相手によく使われ、Web小説や歴史上の人物のセリフとしてはハッキリとした身分階級で下層者が上層者に対し使われていた。その反面、気を使わなくてもいい相手に対しても使われていたが、動物や植物、幼子に対しては、愛情や特別扱いというモダリティーに表れていた。また、お陽様や神様という尊い存在や、客車の模型、フェリー、好きな連載マンガというファンとしての特別な思いの時にも二重敬語が使われていた。「お休みになられる」の意味が「休業」として使われていたガス会社、お店、テレビ局、図書館、KONAMIには、利用するのに休まれると不便だという感情で「迷惑」や「皮肉」のモダリティーで「お休みになられる」が使われていた。テレビ局は「意外」というモダリティーも含まれているようであった。

以上のように二重敬語の「お休みになられる」は下層者や人以外の動物や植物、物に対しても使われ、敬語が使われる上扱い、遠ざけ、あらたまり、丁寧という状況や場面とは異なる点があることが分かった。今後他の40種の二重敬語も分析し、二重敬語の全貌に近づけていけたらと思っている。